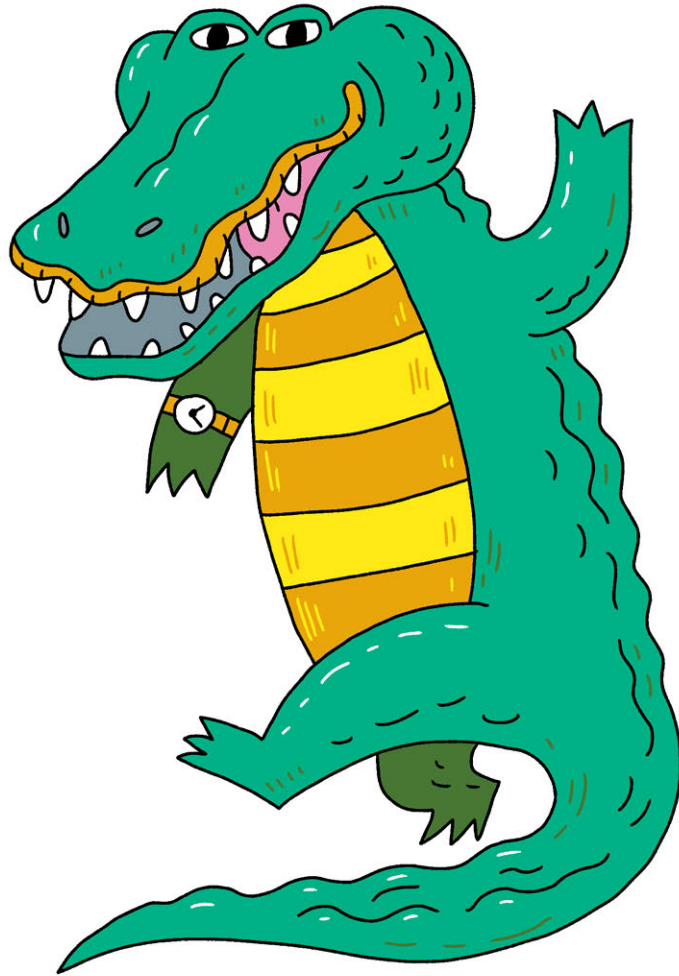




FrLa

**un cocodrie,
un caïman**

FrInt

un alligator

KréyòlLa

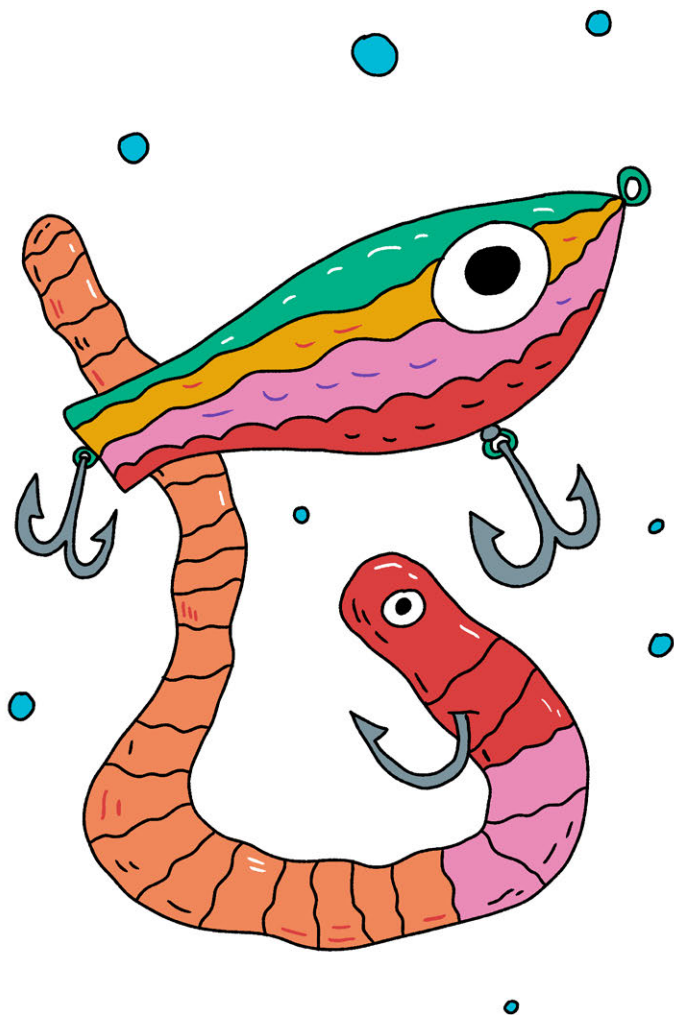
in kokodri

English

alligator



CODOFIL



FrLa

une aboëtte

FrInt

un appât

KréyòlLa

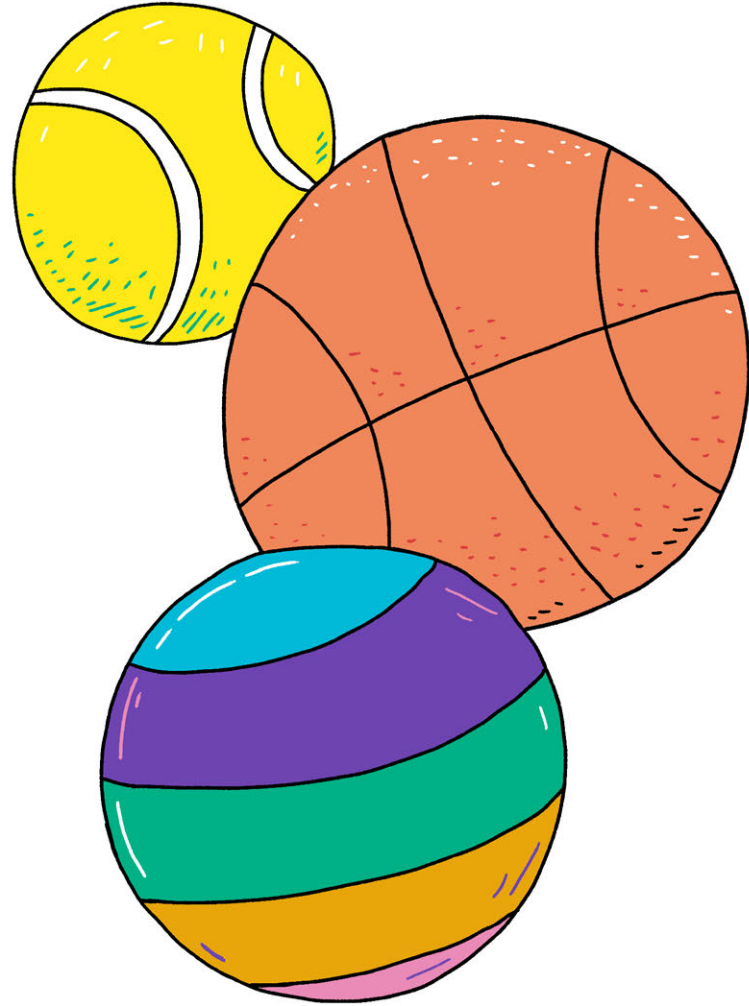
in lapa

English

bait



CODOFIL



FrLa

une pelote

FrInt

une balle

KréyòlLa

in laplòt

English

ball



CODOFIL



FrLa

une fête

FrInt

un anniversaire

KréyòlLa

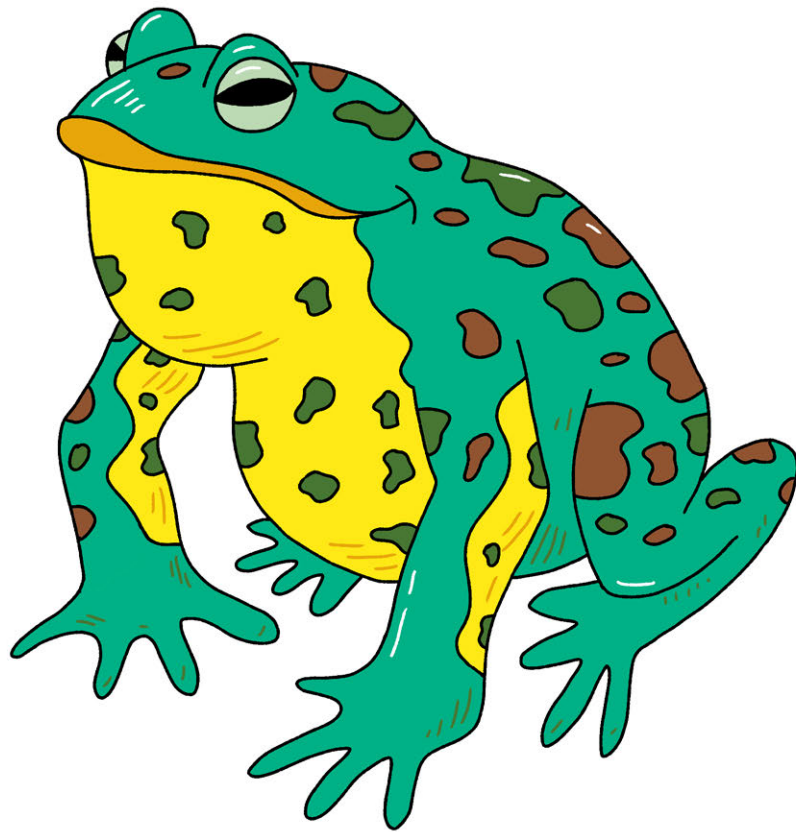
in fèt

English

birthday



CODOFIL



FrLa

un ouaouaron

FrInt

**une
grenouille-taureau**

KréyòlLa

in wawaron

English

bullfrog



CODOFIL



FrLa

un carencro

FrInt

une buse

KréyòlLa

in karenkro

English

buzzard



CODOFIL



FrLa

des candis (*m.*)

FrInt

des bonbons

KréyòlLa

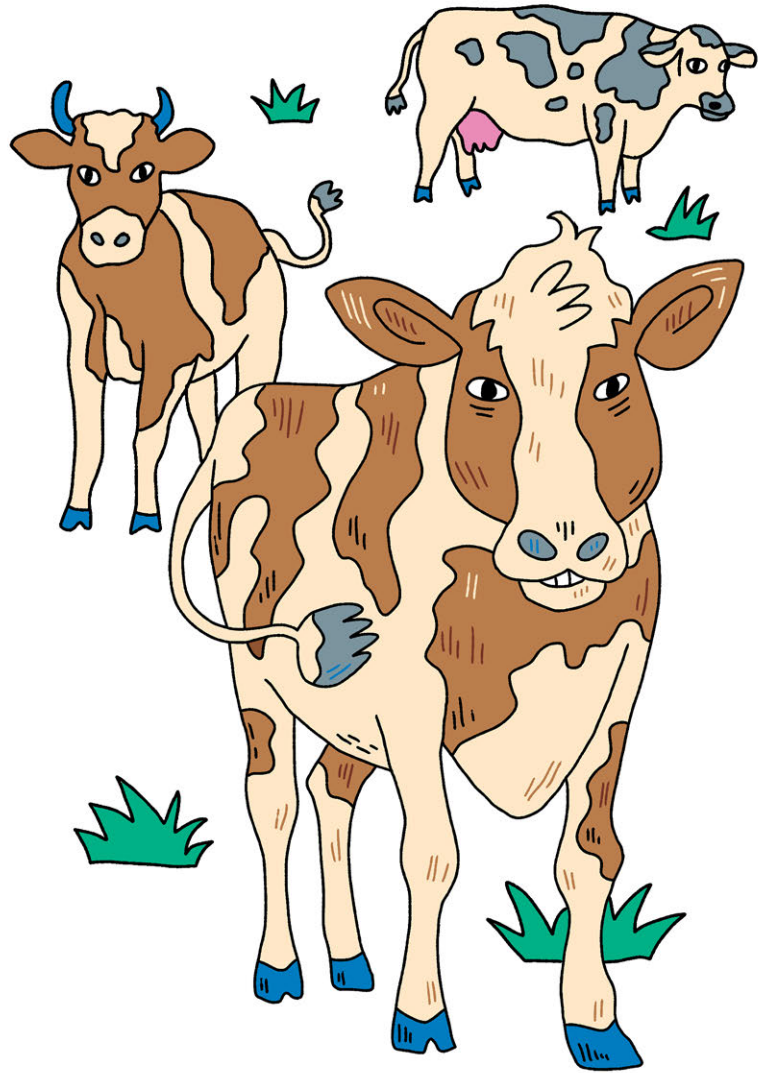
dê doudous

English

candy



CODOFIL



FrLa

**des bêtes
à cornes (f.)**

FrInt

**des vaches (f.),
des boeufs (m.)**

KréyòlLa

dê bèt

English

cattle



CODOFIL



FrLa

un capot

FrInt

**un manteau,
une veste**

KréyòlLa

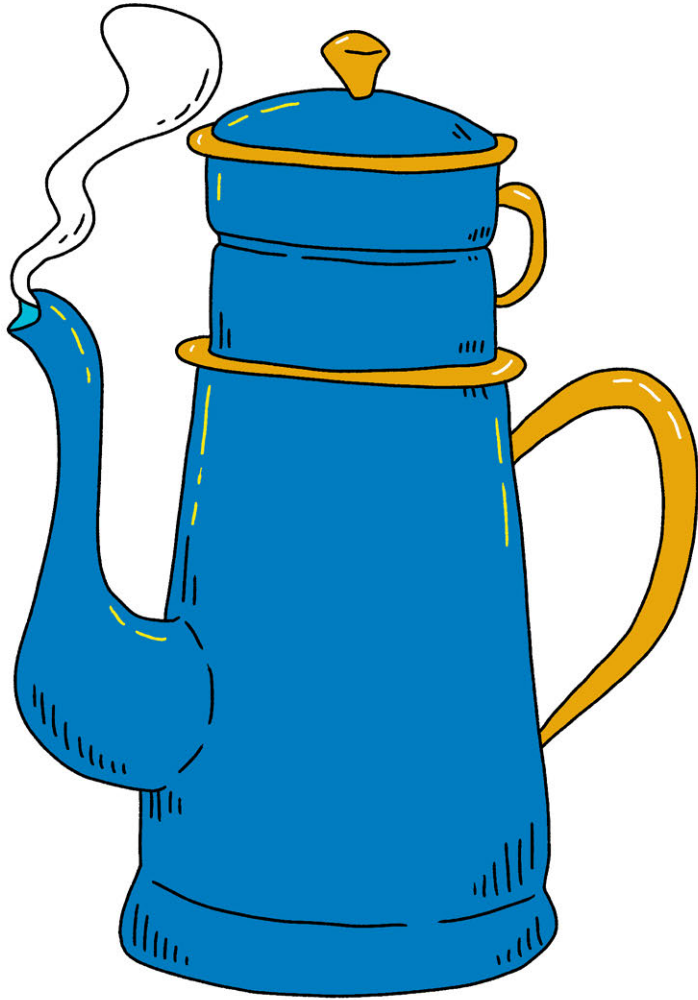
in kapo

English

coat



CODOFIL



FrLa

une grègue

FrInt

une cafetière

KréyòlLa

in lagrèg

English

coffee pot



CODOFIL



FrLa

une bouclette

FrInt

une boucle

KréyòlLa

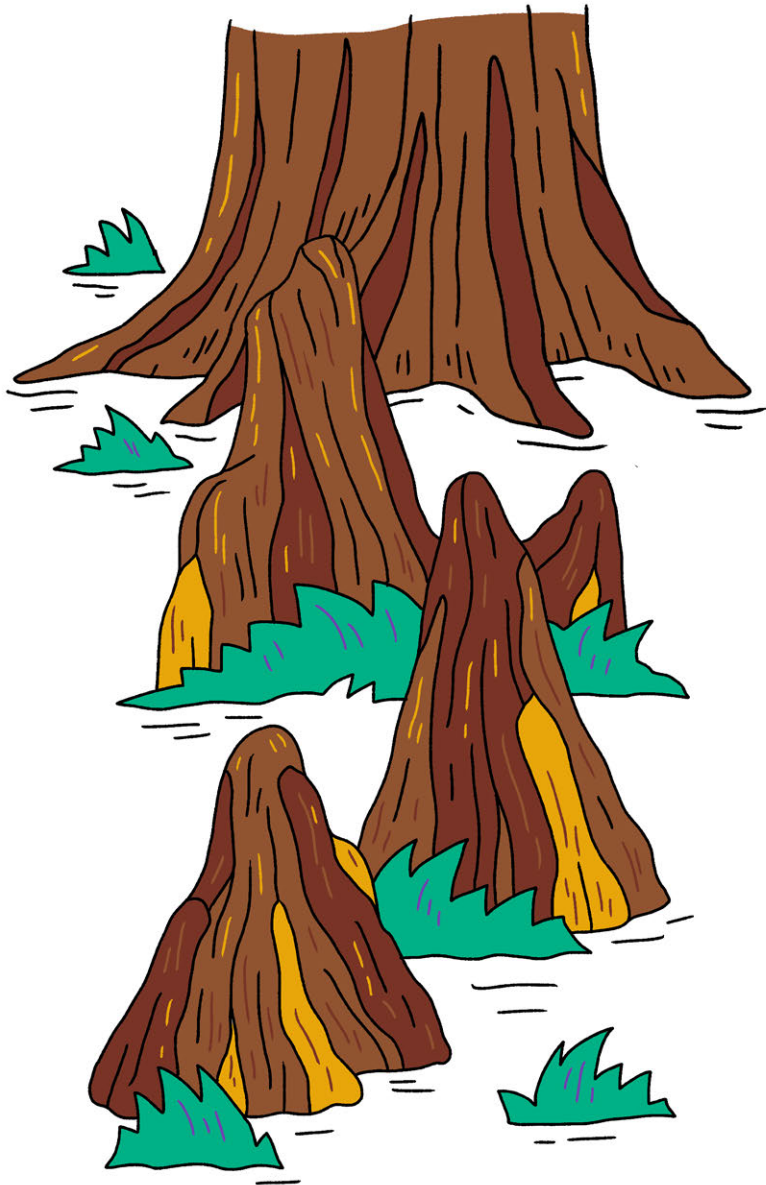
in bouk

English

curl



CODOFIL



FrLa

un boscoyo

FrInt

**une racine
aérienne de cipre**

KréyòlLa

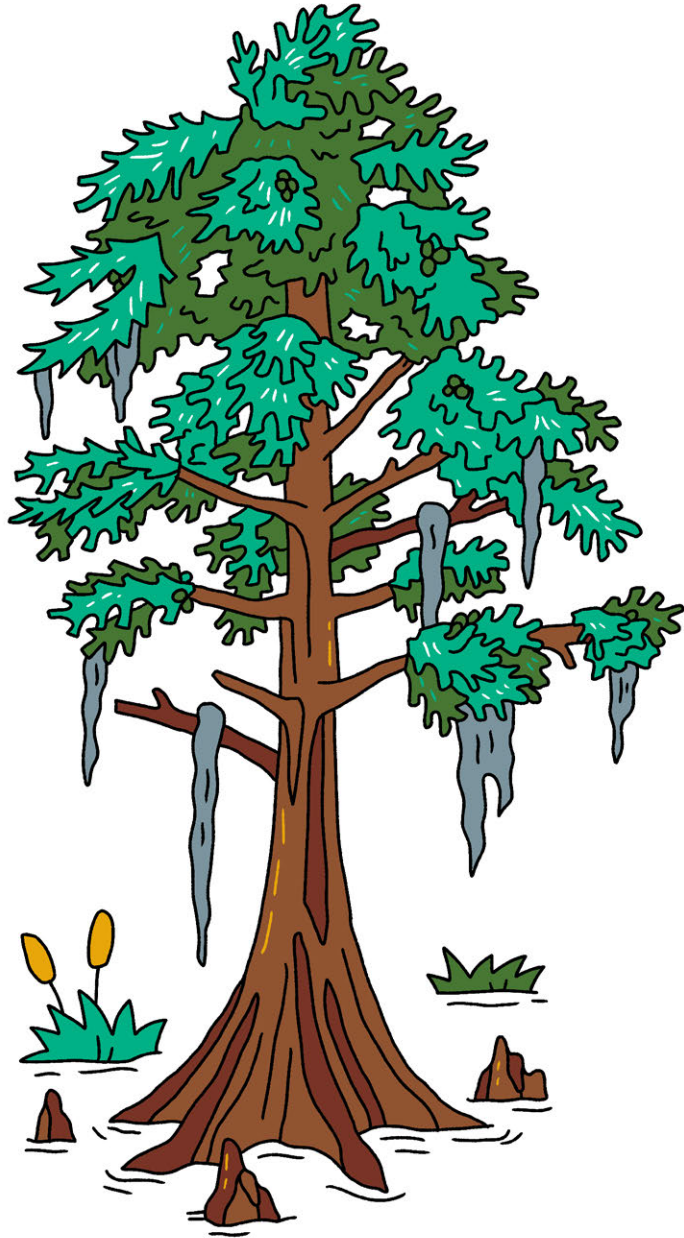
in bòskòyò d'sip

English

cypress knee



CODOFIL



FrLa

un cipre

FrInt

un cyprès

KréyòlLa

in sip

English

cypress tree



CODOFIL



FrLa

une catin

FrInt

une poupée

KréyòlLa

in katin

English

doll



CODOFIL



FrLa

une piastre

FrInt

un dollar

KréyòlLa

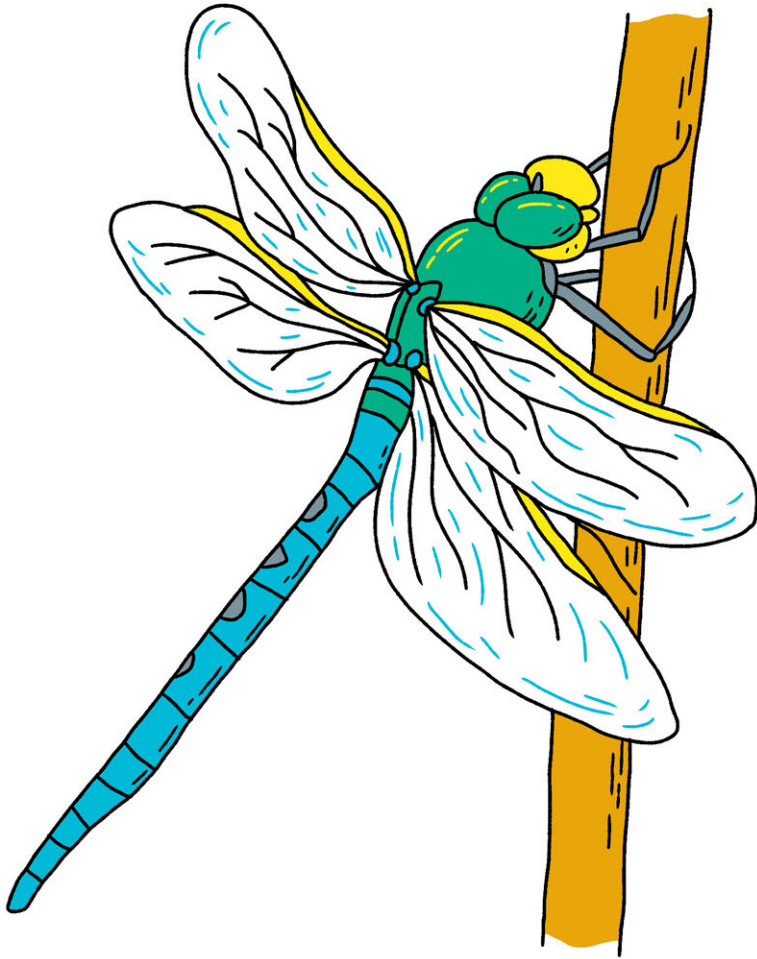
in pyas

English

dollar



CODOFIL



FrLa

une moiselle

FrInt

une libellule

KréyòlLa

in mammzèl

English

dragonfly



CODOFIL



FrLa

un bougre

FrInt

un mec

KréyòlLa

in boug

English

guy, dude



CODOFIL



FrLa

une brème

FrInt

une aubergine

KréyòlLa

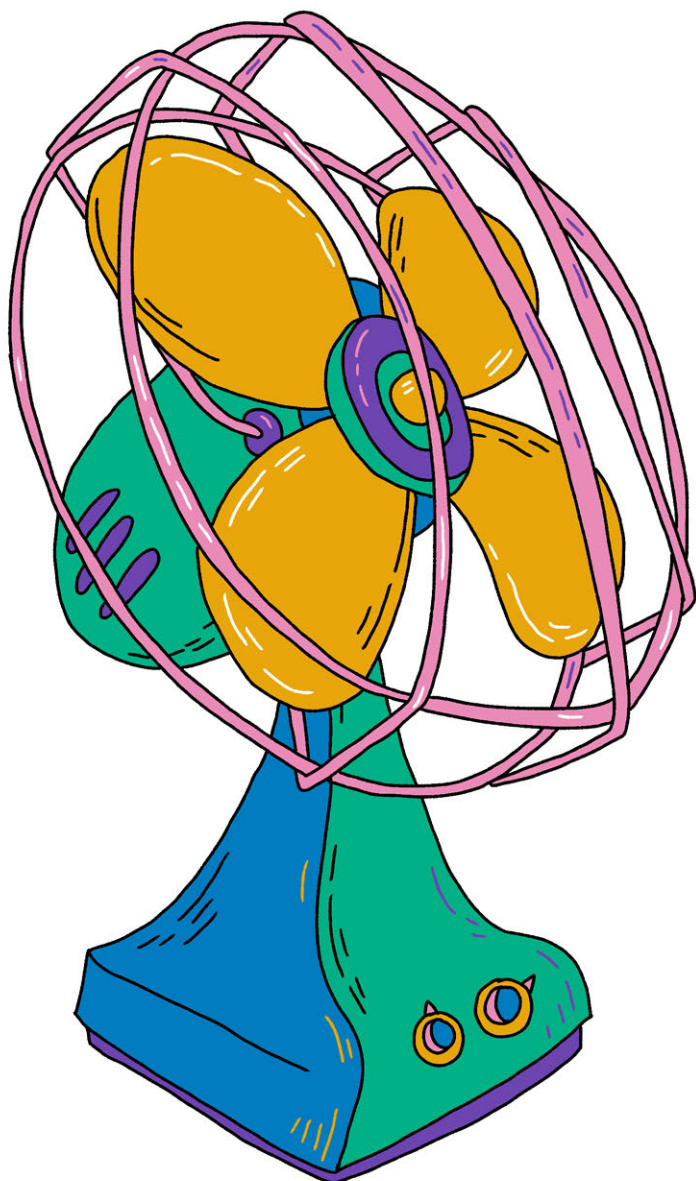
in brinn

English

eggplant



CODOFIL



FrLa

un éventail

FrInt

un ventilateur

KréyòlLa

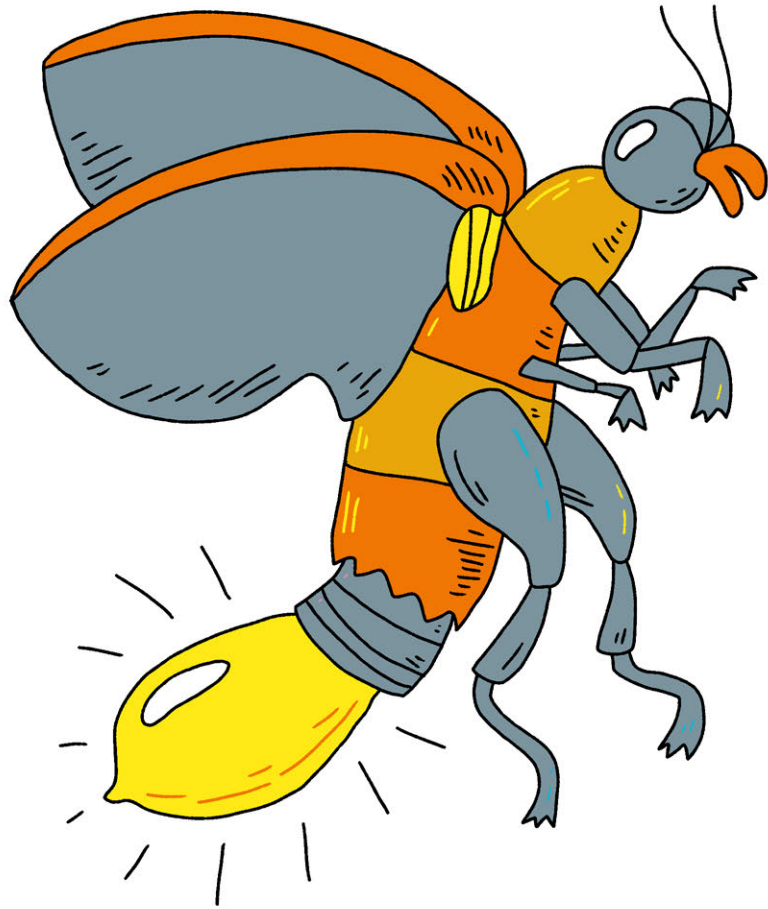
in vantay

English

fan



CODOFIL



FrLa

**une mouche
à feu**

FrInt

une luciole

KréyòlLa

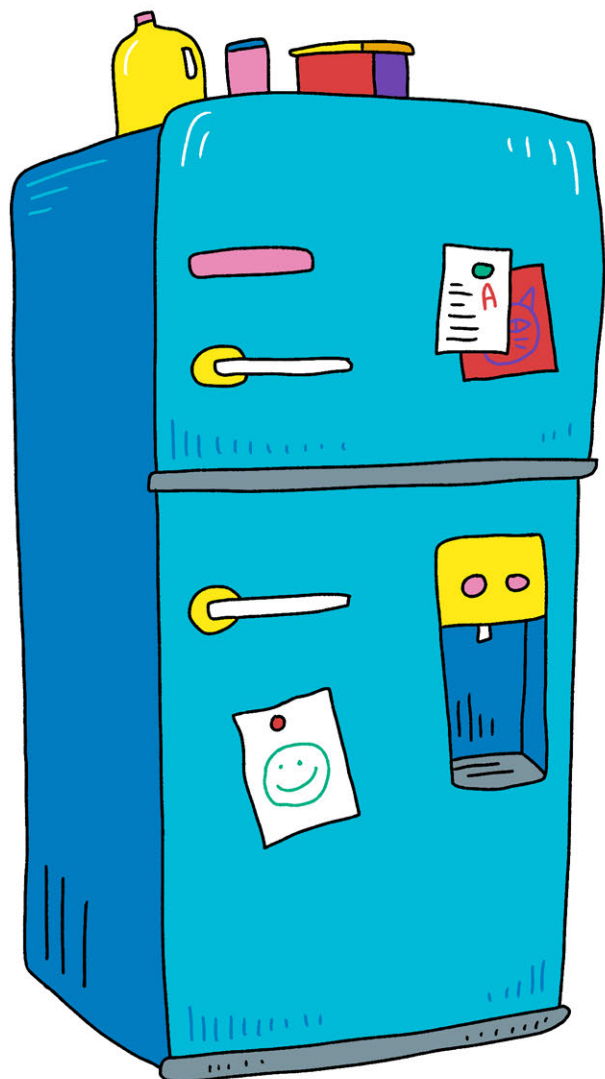
in moush-a-fé

English

firefly



CODOFIL



FrLa

une glacière

FrInt

un frigo

KréyòlLa

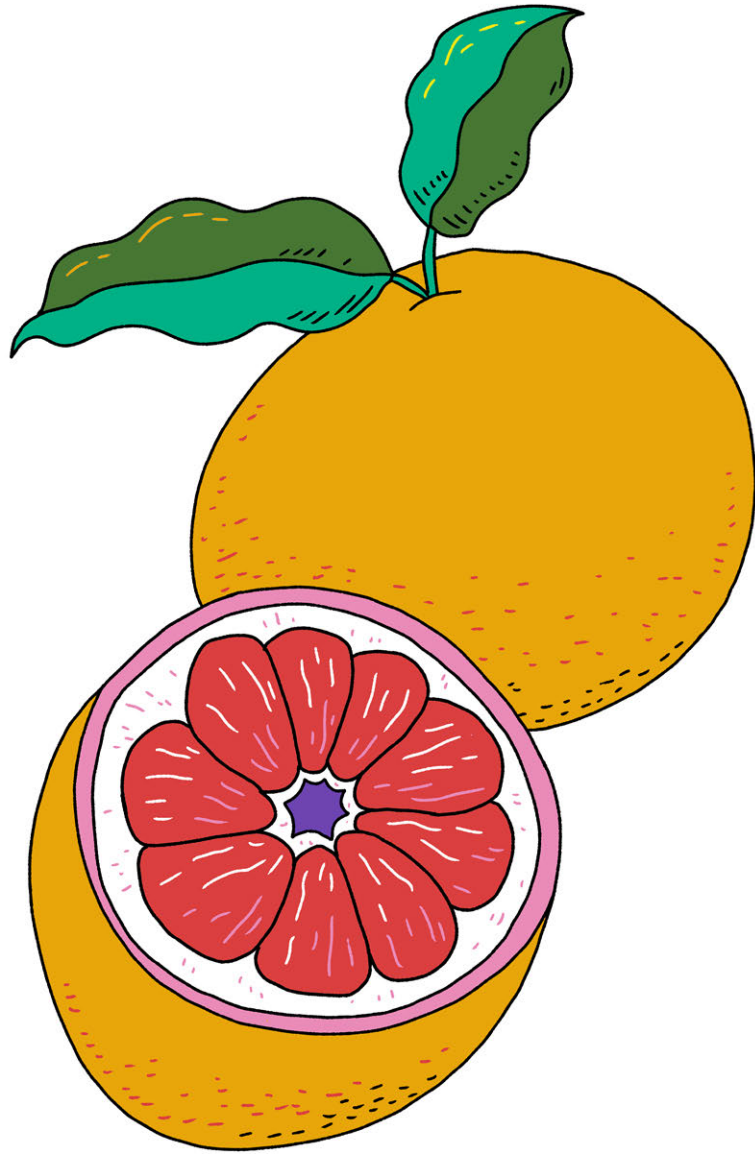
in laglasyær

English

fridge



CODOFIL



FrLa

une chadègue

FrInt

un pamplemousse

KréyòlLa

in shadèk

English

grapefruit



 CODOFIL



FrLa

**une mouche
à miel**

FrInt

une abeille

KréyòlLa

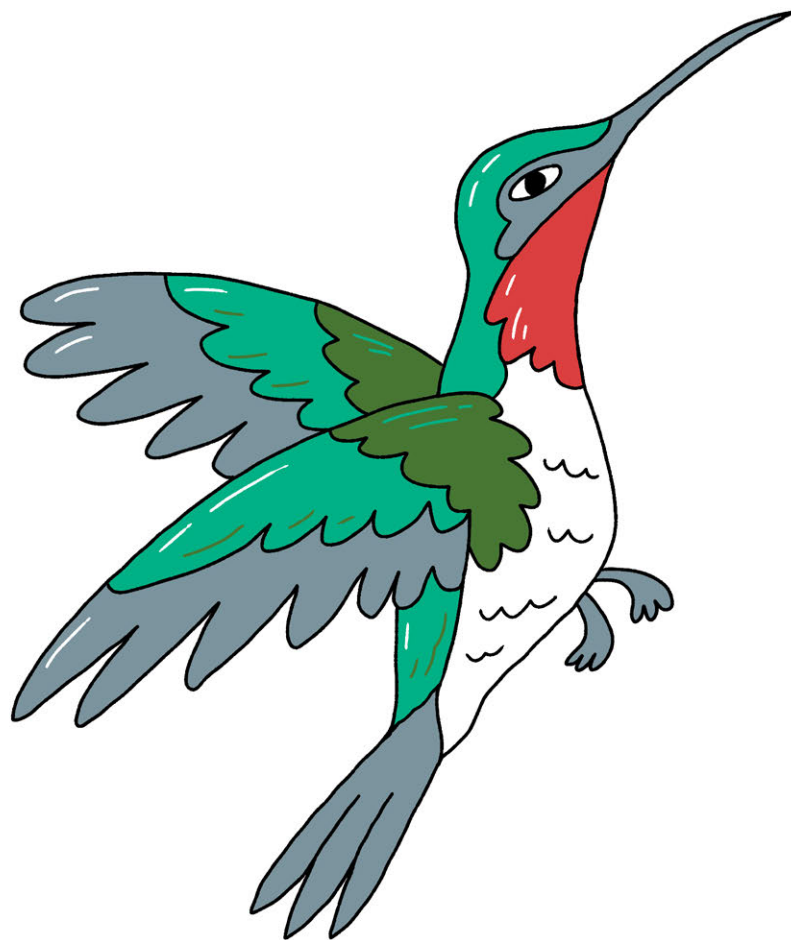
in moush-a-myèl

English

honeybee



CODOFIL



FrLa

un suce-fleur

FrInt

**un colibri,
un oiseau-mouche**

KréyòlLa

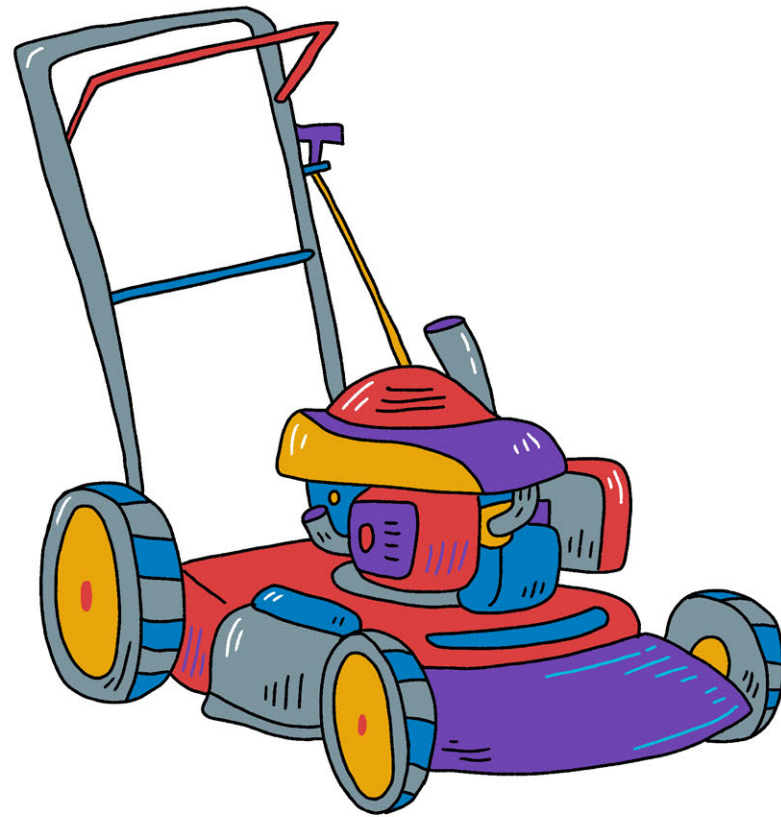
in sisflè

English

hummingbird



CODOFIL



FrLa

une faucheuse

FrInt

une tondeuse

KréyòlLa

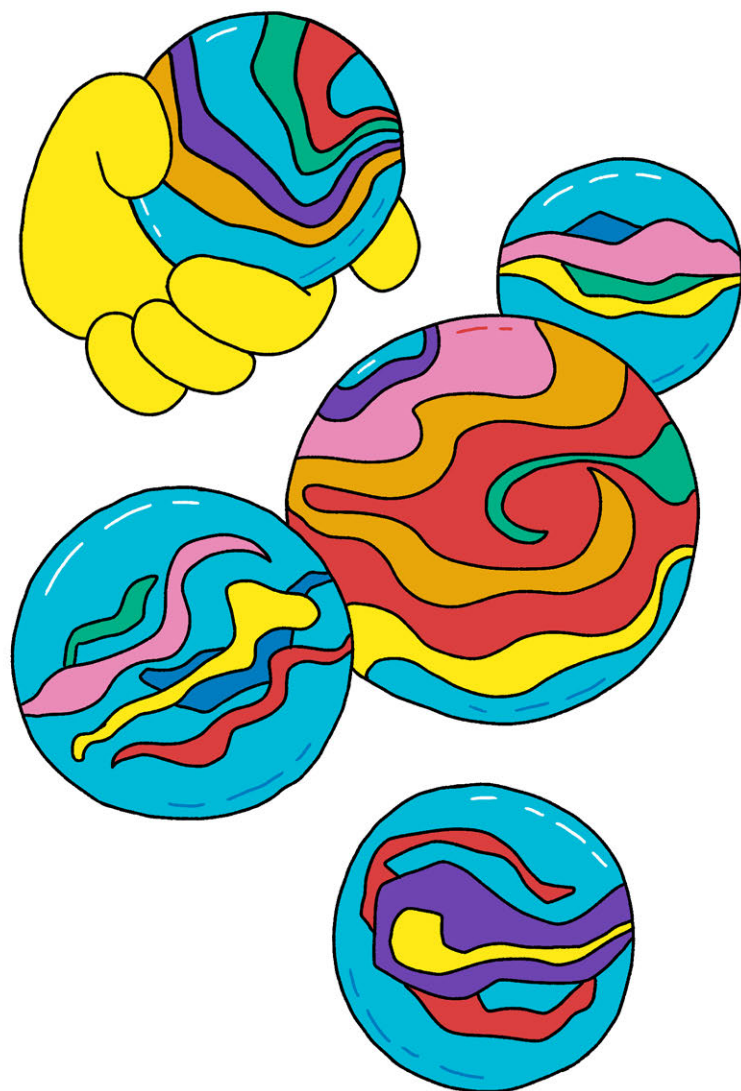
in koupæ lèb

English

lawnmower



CODOFIL



FrLa

des caniques (f.)

FrInt

des billes

KréyòlLa

dê kanik

English

marbles



CODOFIL



FrLa

un macaque

FrInt

un singe

KréyòlLa

in makak

English

monkey



CODOFIL

FrLa

une tataille

FrInt

**un croquemitaine,
une bestiole**

KréyòlLa

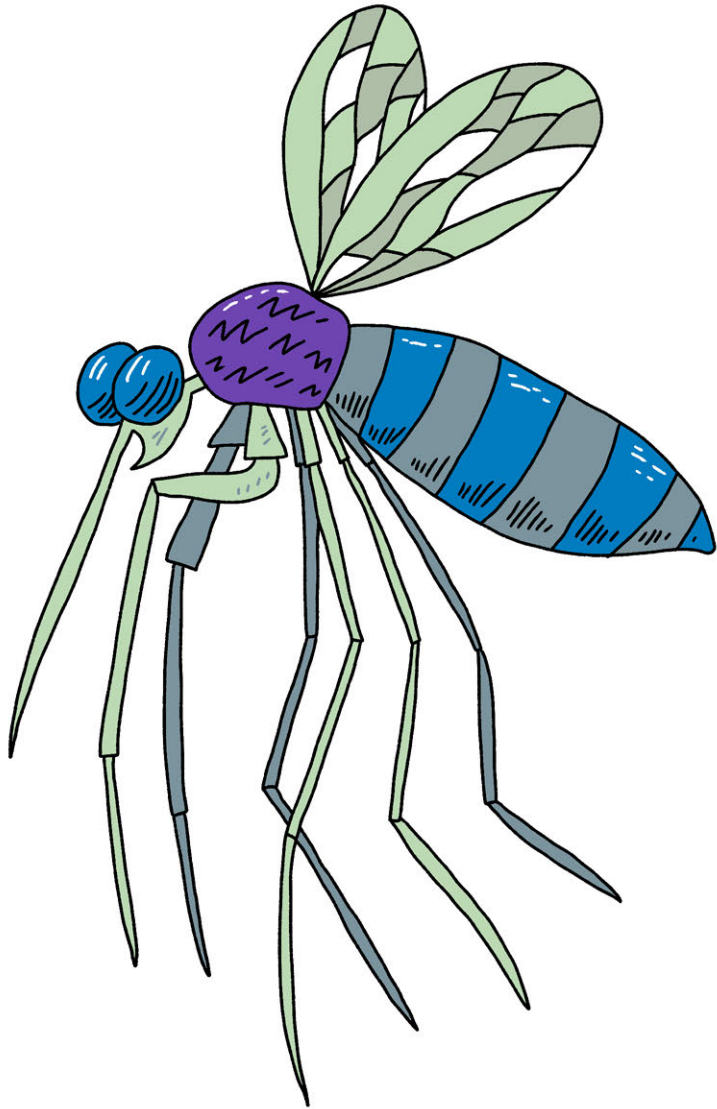
**in loulou,
in bètay, in tatay**

English

**scary monster,
frightening bug**



CODOFIL



FrLa

un maringouin

FrInt

un moustique

KréyòlLa

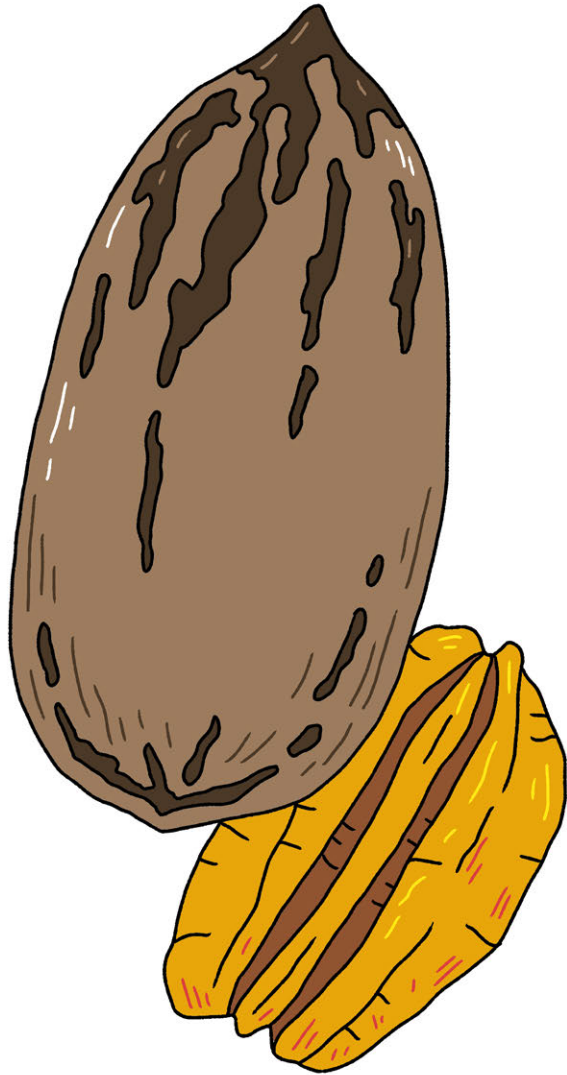
in maringwin

English

mosquito



CODOFIL



FrLa

une pacane

FrInt

**une noix
de pécan**

KréyòlLa

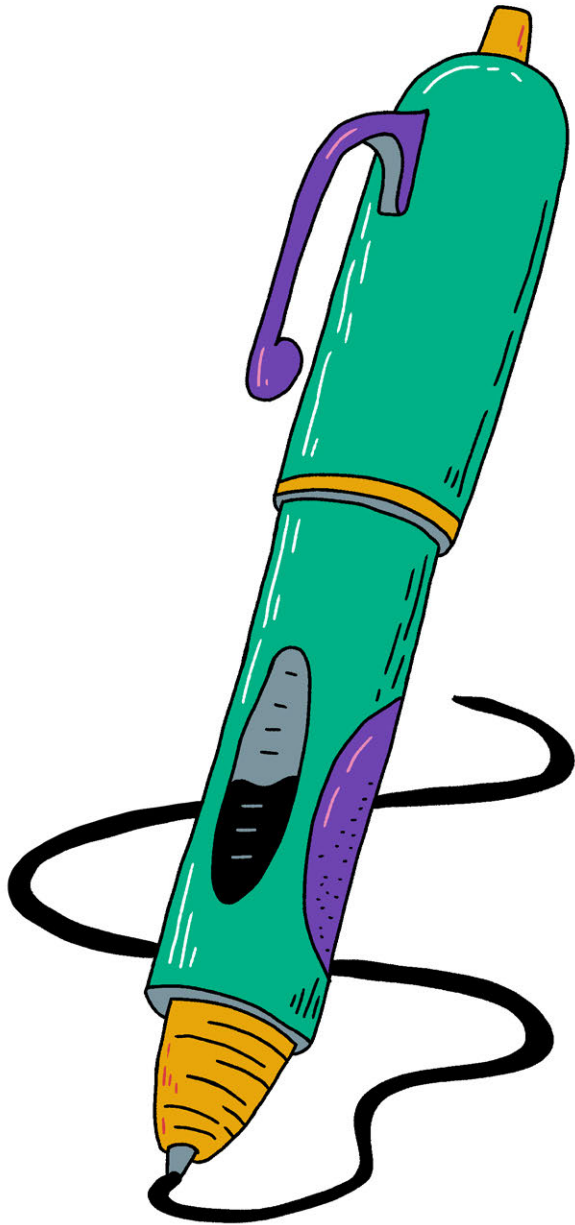
in pakònn

English

pecan



CODOFIL



FrLa

une plume

FrInt

un stylo

KréyòlLa

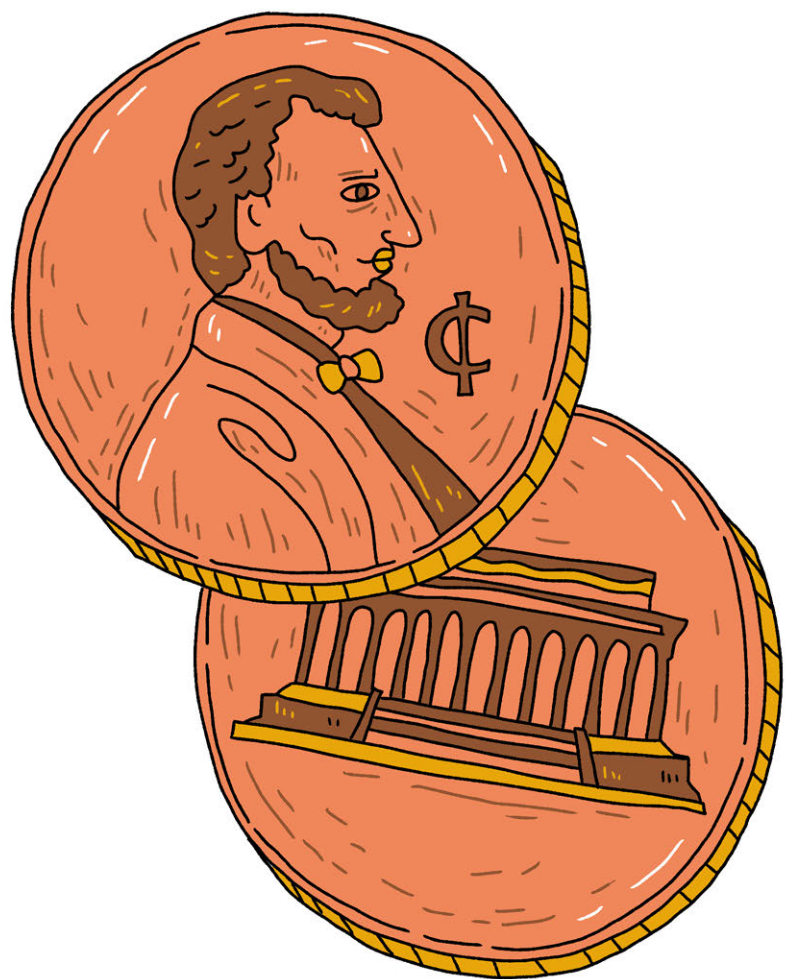
**in kréyòn
en lenk**

English

pen



C | CODOFIL



FrLa

un sou

FrInt

un centime

KréyòlLa

in sou

English

penny, cent



 CODOFIL



FrLa

un portrait

FrInt

**une photo,
une image**

KréyòlLa

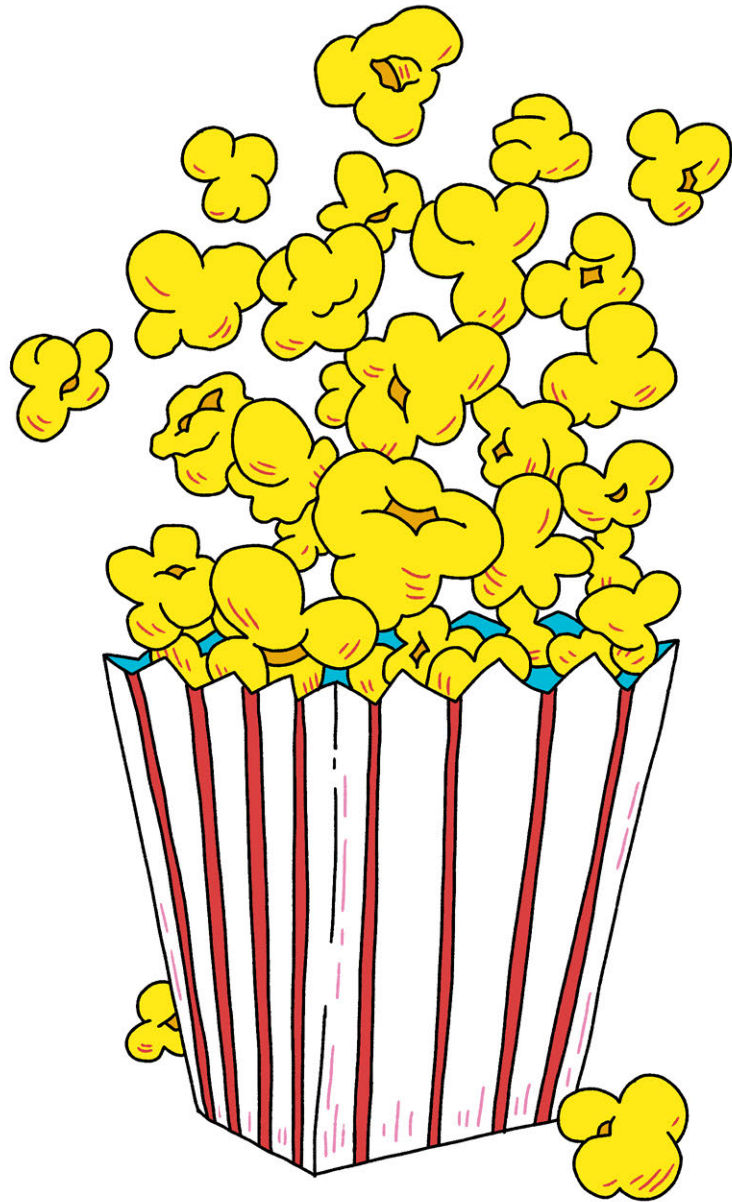
in pòtré

English

photo, picture



CODOFIL



FrLa

du tac-tac

FrInt

du maïs soufflé

KréyòlLa

di bòsmayi

English

popcorn



CODOFIL



FrLa

une galerie

FrInt

une porche

KréyòlLa

in galdri

English

porch



FrLa

une chaudière

FrInt

une marmite

KréyòlLa

in shodyær

English

pot



 CODOFIL



FrLa

un chaoui

FrInt

un raton laveur

KréyòlLa

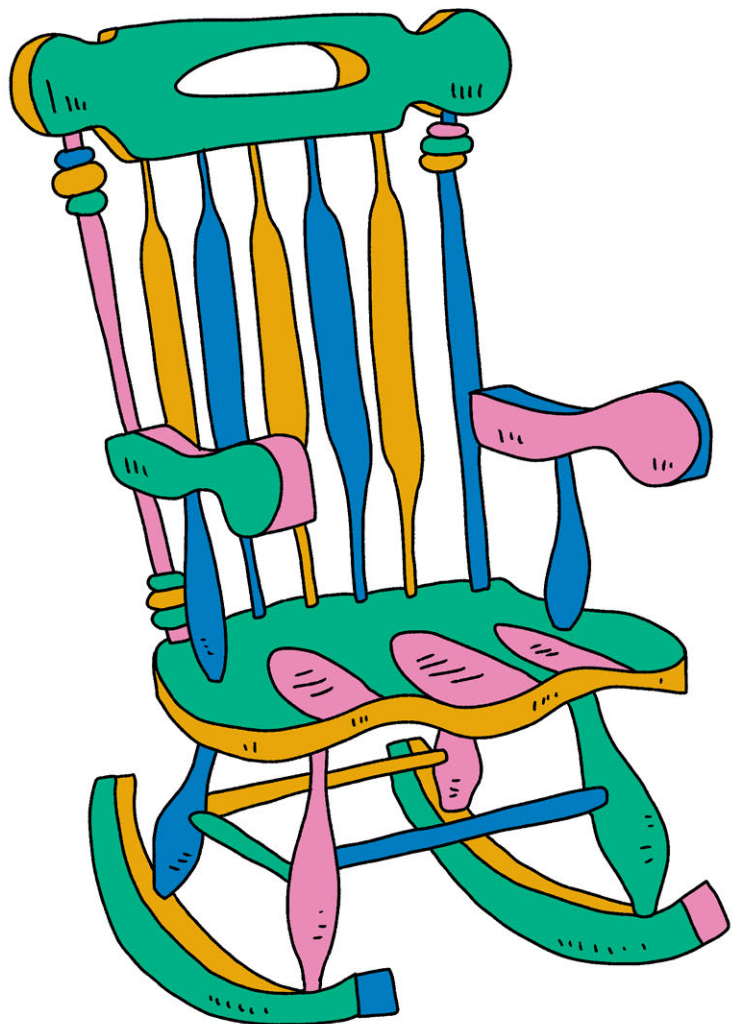
in shawi

English

raccoon



CODOFIL



FrLa

**une berceuse,
berce**

FrInt

**une chaise
à bascule**

KréyòlLa

in bèrsèz

English

rocking chair



 CODOFIL



FrLa

**un corusse,
un gaine**

FrInt

un coq

KréyòlLa

in korish, in kòk

English

rooster



CODOFIL



FrLa

des souliers (*m.*)

FrInt

des chaussures

KréyòlLa

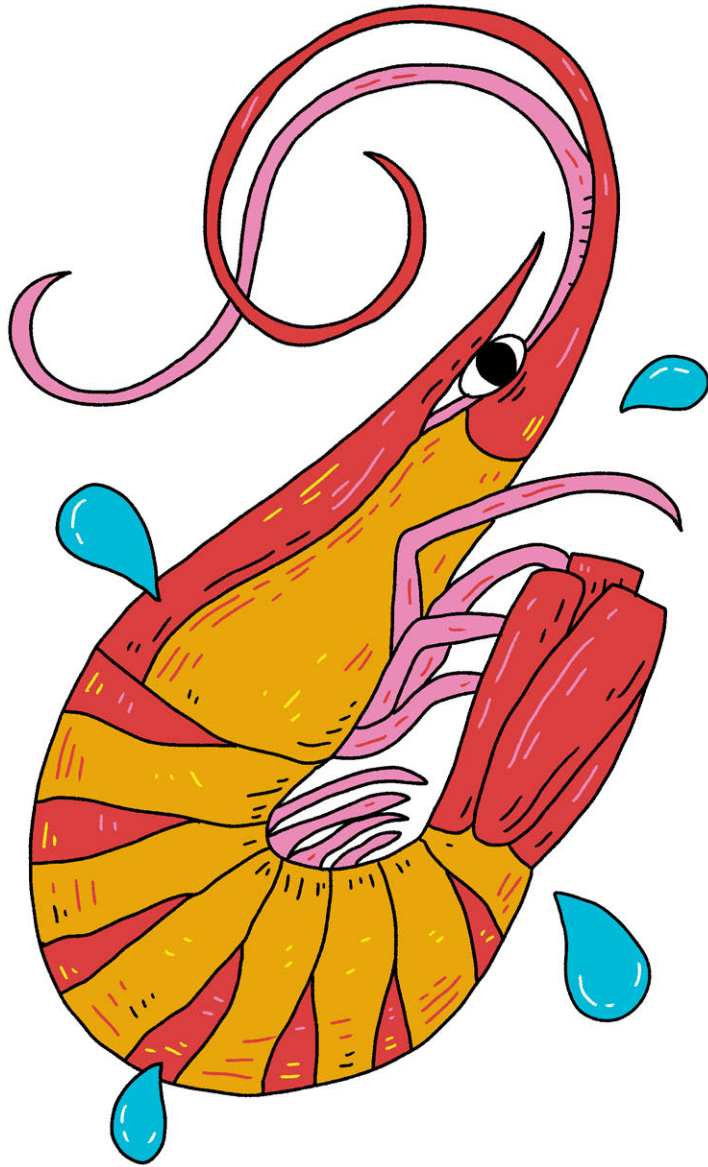
soulyé-yé

English

shoes



CODOFIL



FrLa

une chevrette

FrInt

une crevette

KréyòlLa

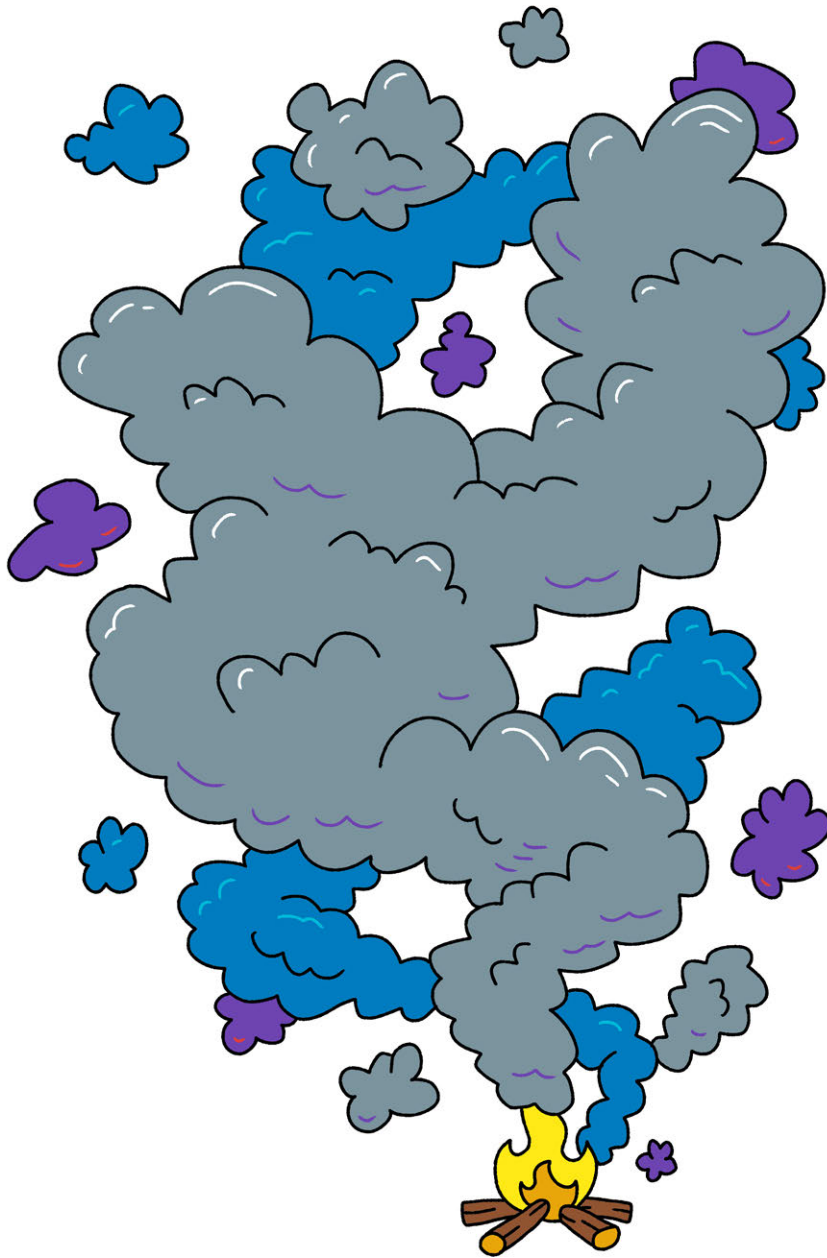
in shévrèt

English

shrimp



CODOFIL



FrLa

la boucane

FrInt

la fumée

KréyòlLa

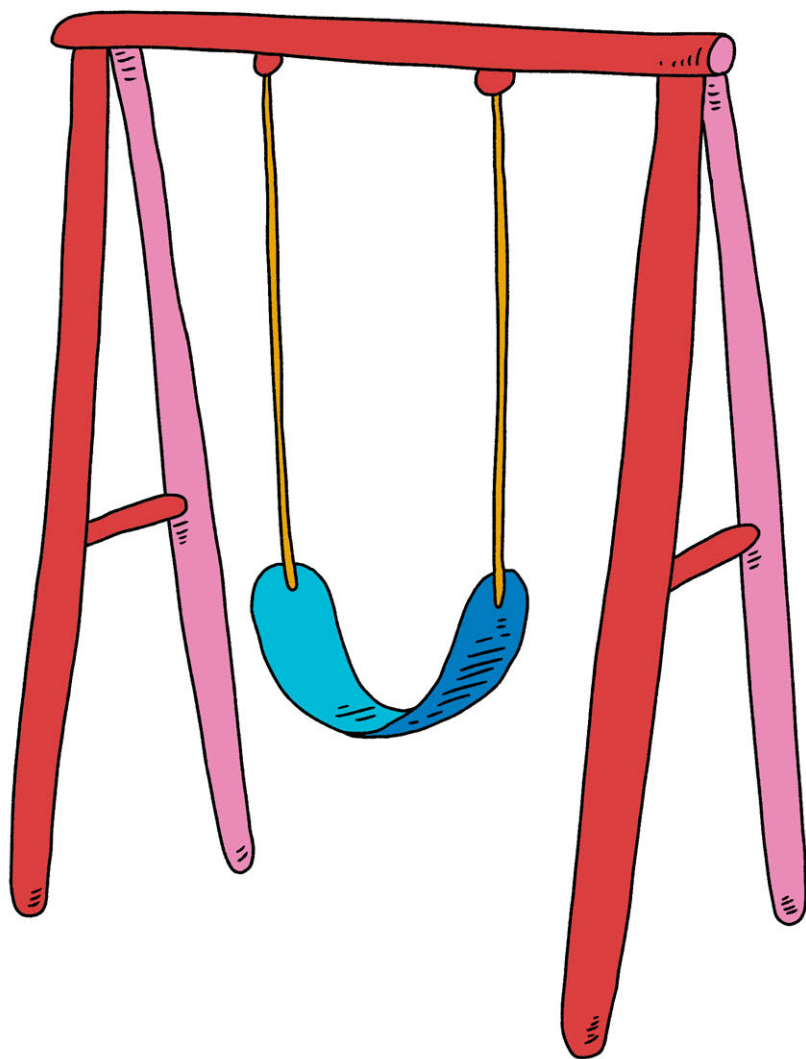
boukann-la

English

smoke



CODOFIL



FrLa

**une balance,
balance**

FrInt

une balançoire

KréyòlLa

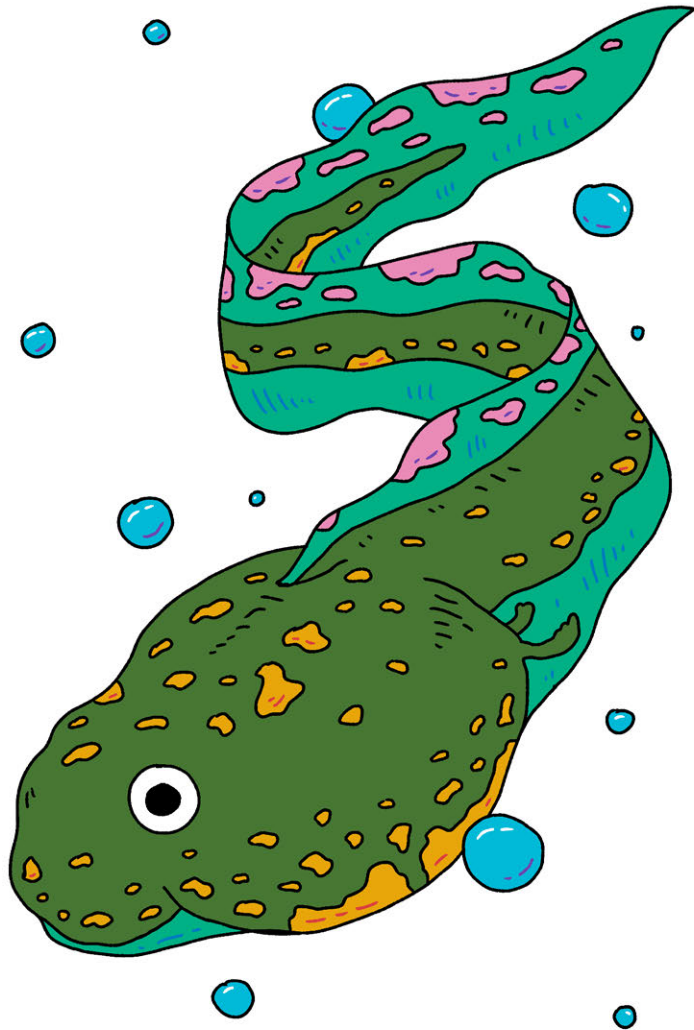
in balans

English

swing



CODOFIL



FrLa

un gorgoyo

FrInt

un têtard

KréyòlLa

in *tadpole*

English

tadpole



CODOFIL



FrLa

mouiller

FrInt

pleuvoir

KréyòlLa

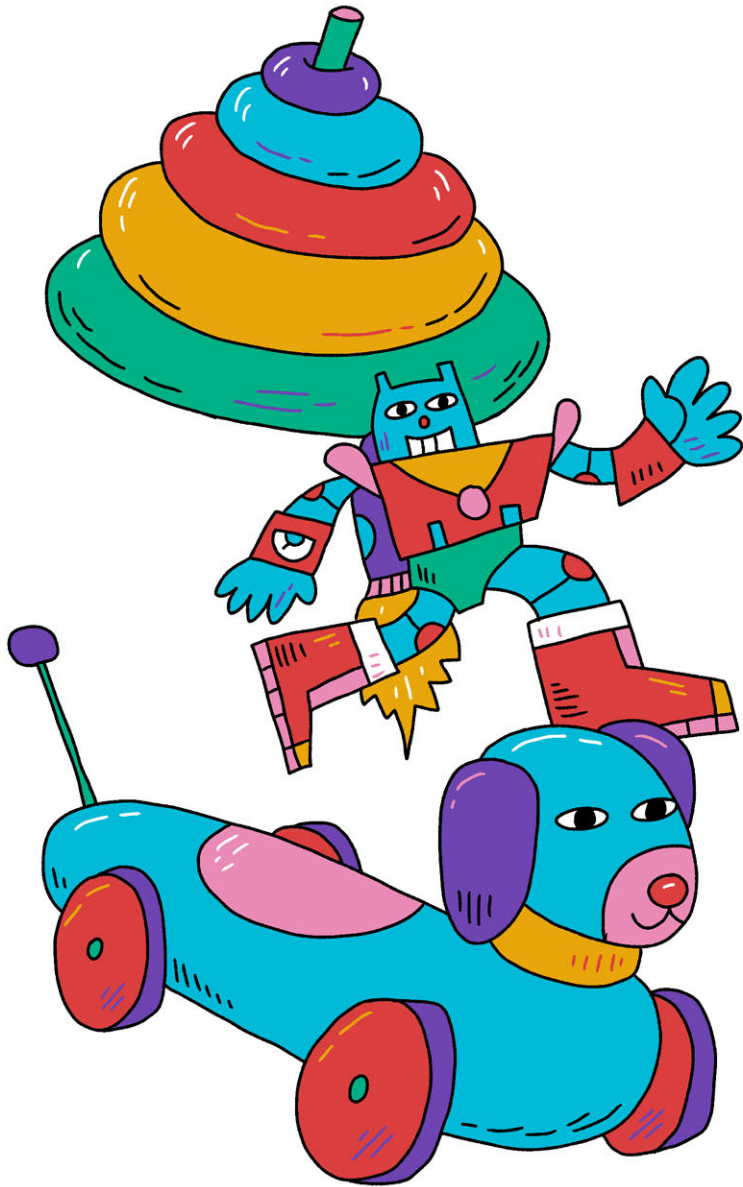
mwiyé

English

to rain



CODOFIL



FrLa

des bébèles (f.)

FrInt

des jouets

KréyòlLa

joujou-yé

English

toys



CODOFIL



FrLa

des fatras (*m.*)

FrInt

des déchets

KréyòlLa

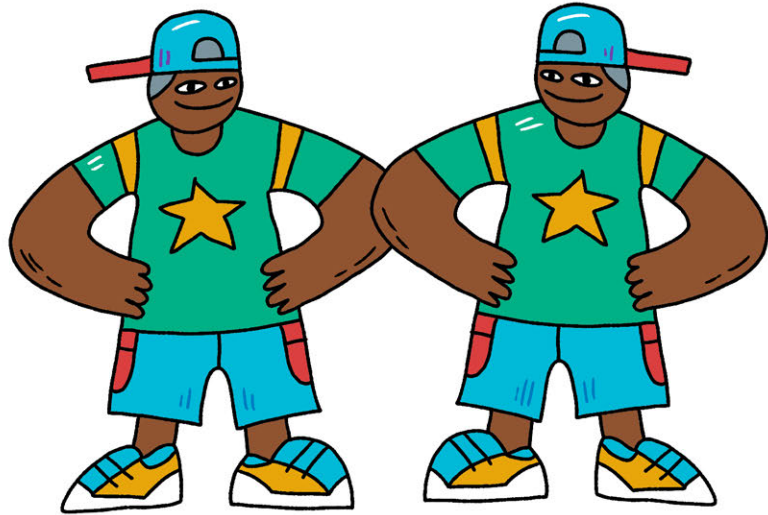
digray

English

trash



CODOFIL



FrLa

des bessons (*m.*),
bessonnes (*f.*)

FrInt

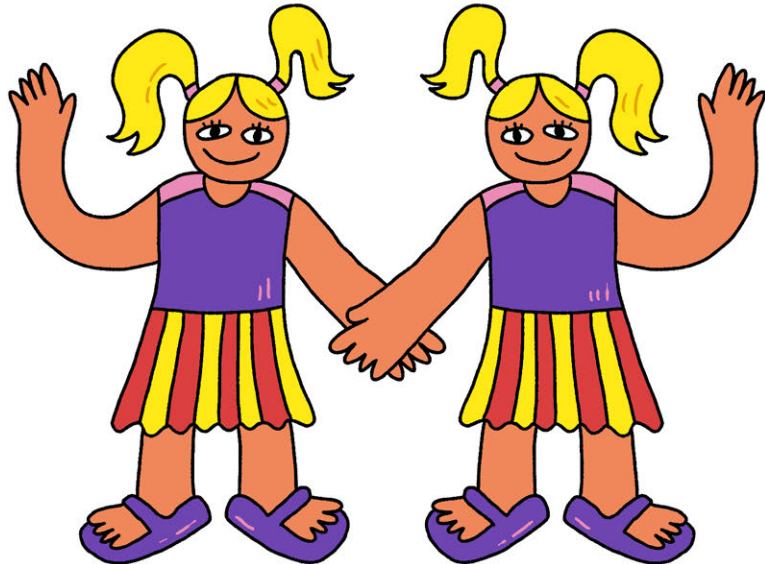
des jumeaux,
jumelles

KréyòlLa

dê jimo

English

twins





FrLa

trempe

FrInt

mouillé

KréyòlLa

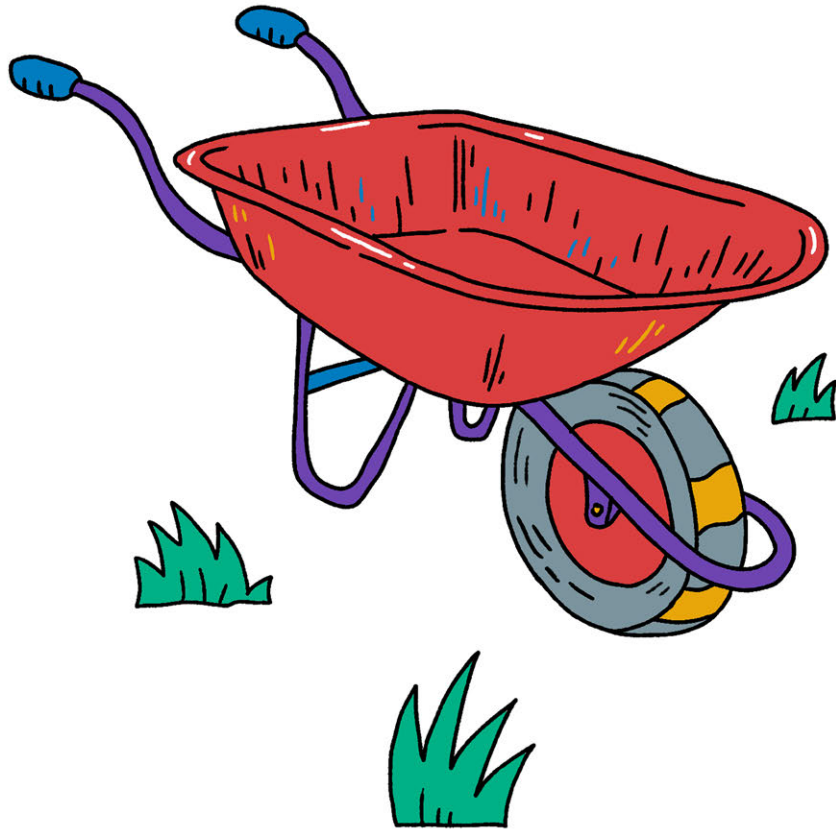
tromp

English

wet



CODOFIL



FrLa

une berouette

FrInt

une brouette

KréyòlLa

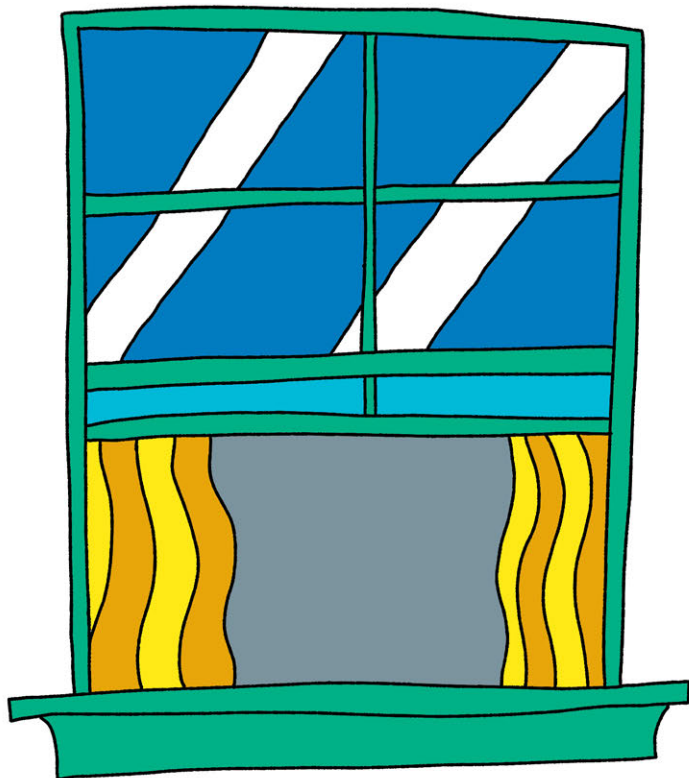
in bourwèt

English

wheelbarrow



 **CODOFIL**



FrLa

un châssis

FrInt

une fenêtre

KréyòlLa

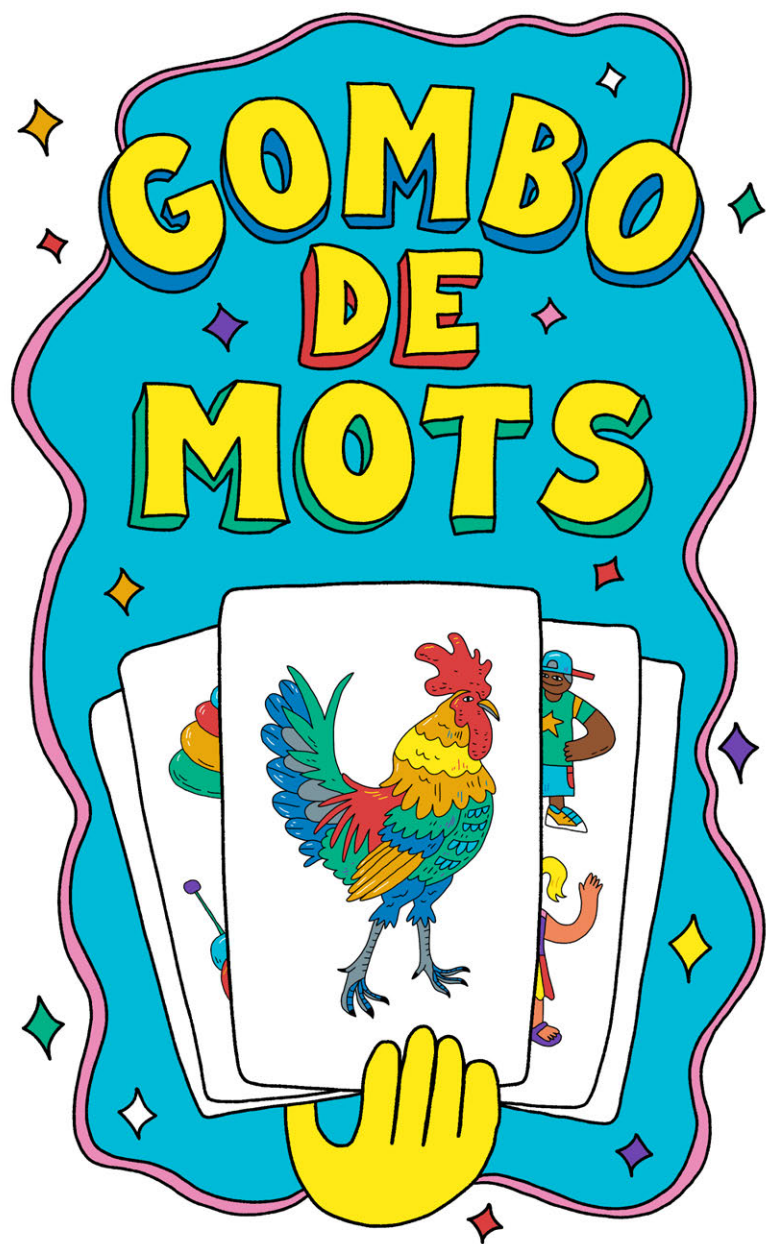
in lafnèt

English

window



 **CODOFIL**



GOMBO DE MOTS

FrLa

français louisianais

FrInt

français international

KréyòlLa

kréyòl lalwizyann

English

English



C+ CODOFIL

Important things to know about this project:

Louisiana French and Louisiana Creole/Kouri-Vini are diverse languages that show a lot of variation. There often isn't *one* way to say something in these languages.

The *Dictionary of Louisiana French* is the best reference book for anyone looking for a more exhaustive approach to the Louisiana French lexicon. The *Ti Liv Kréyol* is an excellent reference for those interested in Louisiana Creole.

Any attempt to create a learning resource is going to involve making choices about what to include. If we were to include all of the possible ways of saying or expressing something, the flash-cards in this deck would be loaded with text and difficult to use.

Example: There are 8 words listed in the *Dictionary of Louisiana French* as possible translations for "dragonfly": *cheval (de/du) diable, mamselle, chenaille, cigale...*

Example: For **KréyòlLa**, options for "hummingbird" might also include: *kolibri, titis, zozo flær...*

The choice to place a word under the marker **FrLa** does not always mean that this is the only way to say that word in Louisiana, and in many instances the **FrInt** word is found in Louisiana as well.

Example: The word *vache* is very common in Louisiana. With that card, we don't mean to imply that Louisianians don't say *vache, bœuf, or taureau*; we are simply highlighting this unique word (*bêtes à cornes*) that is found in Louisiana. Other examples of words in the **FrInt** column that are commonly heard in Louisiana: *poupée, colibri, bonbons...*

In other instances, the International French word would be completely unknown to a Louisiana French speaker unless they'd had exposure to other French varieties through school, travel, or acquaintances.

Example: Most Louisianians would not know what a *tondeuse* is, because in Louisiana we do not say *tondre le gazon*. *Couper les herbes* or *faucher la cour* are the common choices here. Other **FrInt** words that would sound foreign to a Louisiana ear: *déchets, luciole, têtard, chaussure...*

We understand that many words in the **FrLa** column are actually shared by other Francophones in the world and that the **FrInt** category leans European/France-centric in its choices. We are focused on creating a resource for our area, and as such we don't consider this project a broad description of *la francophonie* as a whole.

We understand that in using this deck with a native or heritage speaker of Louisiana French or Louisiana Creole/Kouri-Vini, issues may arise. Some speakers may have never used the word listed as **FrLa** or **KréyòlLa** because it's specific to a certain region of Louisiana. Some speakers may have lost many of the contexts in which they used to speak their language, which makes it hard to retain their vocabulary in certain subjects. This deck is not intended as a test or judgment of people's speech, but rather as a tool to start open-minded conversations between language learners and native or heritage speakers.

Ce qu'il faut savoir sur ce projet:

Le français de Louisiane et le créole de Louisiane (le kouri-vini) sont des langues diverses qui présentent beaucoup de variation. Il n'y a souvent pas *une* façon de dire quelque chose dans ces langues.

Le *Dictionary of Louisiana French* est le meilleur ouvrage de référence pour quiconque cherche une approche plus exhaustive du lexique du français de Louisiane. Le *Ti Liv Kréyòl* est une excellente référence pour ceux qui s'intéressent au créole louisianais.

Toute tentative de créer une ressource d'apprentissage implique certains choix sur ce qu'il faut inclure. Si nous devions inclure toutes les façons possibles de dire ou d'exprimer quelque chose, les cartes de ce jeu seraient chargées de texte et difficiles à utiliser.

Exemple : Il y a 8 mots listés dans le *Dictionary of Louisiana French* comme traductions possibles pour « libellule » : *cheval (de/du) diable, mamselle, chenaille, cigale...*

Exemple : Pour **KréyòlLa**, les options pour « colibri » pourraient aussi inclure: *kolibri, titis, zozo flær...*

Le choix de placer un mot sous le marqueur **FrLa** ne signifie pas toujours que c'est la seule façon de dire ce mot en Louisiane, et dans de nombreux cas le mot **FrInt** se trouve aussi en Louisiane.

Exemple : Le mot vache est très courant en Louisiane. Avec cette carte, nous ne voulons pas dire que les Louisianais ne disent pas *vache, bœuf*, ou *taureau* ; nous soulignons simplement ce mot unique (*bêtes à cornes*) qui se trouve en Louisiane. Autres exemples de mots de la catégorie **FrInt** que l'on entend couramment en Louisiane: *poupée, colibri, bonbons...*

Dans d'autres cas, le mot français international serait complètement inconnu d'un locuteur français de Louisiane, à moins qu'il n'ait été en contact avec d'autres français par le biais de l'école, de voyages ou de connaissances.

Exemple : La plupart des Louisianais ne sauraient pas ce qu'est une tondeuse, car en Louisiane on ne dit pas *tondre le gazon*. *Couper les herbes* ou *faucher la cour* sont les choix courants ici. D'autres mots du **FrInt** qui seraient étrangers à une oreille louisianaise : *déchets, luciole, têtard, chaussure...*

Nous comprenons que beaucoup de mots dans la catégorie **FrLa** sont en fait partagés par d'autres Francophones dans le monde et que la catégorie **FrInt** penche vers l'Europe/la France dans ses choix. Nous nous concentrons sur la création d'une ressource pour notre région, et nous ne considérons pas ce projet comme une description générale de la francophonie dans son ensemble.

Nous comprenons qu'en utilisant ce jeu avec un locuteur natif ou d'héritage du français louisianais ou du créole louisianais/kouri-vini, des problèmes peuvent survenir. Il se peut que certains locuteurs n'aient jamais utilisé le mot **FrLa** ou **KréyòlLa** parce qu'il est spécifique à une certaine région de la Louisiane. Certains locuteurs peuvent avoir perdu beaucoup de contextes dans lesquels ils avaient l'habitude de parler leur langue, ce qui rend difficile la conservation de leur vocabulaire dans certains sujets. Ce jeu n'est pas conçu comme un test ou un jugement de la parole des gens, mais plutôt comme un outil permettant d'entamer des conversations ouvertes entre les apprenants de langues et les locuteurs natifs ou d'héritage.